

第2版

国際建設プロジェクト
契約管理用語
英和 ◆ 解説
〔和英索引付〕

Glossary of International
Construction Contract
Management
— English * Japanese —
[with Japanese-English index]

一般社団法人 海外建設協会

第2版の序

一般社団法人海外建設協会では、国際建設プロジェクトに携わられる方々の活用を念頭に、契約管理研究会編による「契約管理用語集－英和・解説－」を2007年に発行し、ご好評をいただいて参りました。

続いて、既刊テキスト「海外工事の契約管理－基礎編－」と「海外工事の契約管理－実務編－」を改訂・合本した「国際建設プロジェクトの契約管理」(2009年) および「英文レターサンプル集」(2011年) を発行し、当協会が開催する「契約管理セミナー」などを通じて広く配布してきました。

ところで「契約管理用語集－英和・解説－」については、初版発行の後、各種関連組織の改編、契約約款類の改訂・新規発行などもあり、トレンドを意識した内容見直しや用語の追加などを行って改訂することとなり、併せて新たに「和英索引」を設けることとして2010年秋から作業を行って参りました。この度、これらの編纂作業を終了し、第2版として皆様方のお手許にお届けすることができました。

私共海外建設協会および契約管理研究会は、この用語集が一層皆様のお役に立ち、国際プロジェクトの受注や実施が少しでもスムーズに、そして成功裏に終えられるよう心から祈念いたしております。

とはいっても、用語集としての性格から、完全かつ十分なものにはなり難いものではありますが、今後共より良いものをを目指し、検討・研究を続けて参る所存です。ご利用の皆様からも引きつづきご指摘、ご意見をいただければ幸甚に存じます。

最後に、今回の作業は初版作成時ほどではなくとも当初の予想を超える相当なものとなりました。まずは初版編纂の各位のご尽力に改めて想いをいたし重ねて謝意を表すとともに、今回の編纂に加わり、検討、執筆、まとめ作業をしていただいた研究会委員各位、ならびにそれぞれの所属会社のご理解に対し深甚なる謝意を表します。特に、茂木仁志座長、星野浩副座長、加藤武委員、本田正光委員の改訂部会主幹の方々をはじめ、和英索引部の取りまとめ主幹をお務めいただいた小倉隆委員および新間康雄委員には格別なるご尽力を賜りましたことに御礼申しあげます。なお、今回の改訂に当たり貴重なご意見をいただいた当協会国際建設プロジェクトアドバイザーの海藤勝氏にも御礼申しあげます。

2012年11月
一般社団法人 海外建設協会
副会長 兼 専務理事 鈴木 一

A

A

AAA 米国仲裁協会 [American Arbitration Association]

AASHTO 米国全州道路交通運輸行政官協会 [American Association of State Highway and Transportation Officials]

ab initio 原始的に、当初から (from the beginning)

【例文】This insurance policy is valid ab initio.

(本保険証書は、当初から有効である。)

abandon (財産・権利等を)放棄する [名] abandonment(放棄) [類] relinquish(持続したいがやむをえずやめる)、 renounce(自ら進んで何かを捨て去る決心をする)

▶落胆・嫌気等で物事をやめたり、これ以上関心を持たなくなるという意味合い。

【例文】Following the completion or the abandonment of the mediation process the party may within 30 days proceed to the Arbitration.

(調停が不調で終了したり、途中で放棄(断念)した場合、当事者は30日以内に仲裁手続きに進むことができる。)

abatement ①減少、減額、(特に)減税額；廃止、除去 ②(訴訟の)中断、中止；(不法妨害の)排除

[動] abate [類] ①alleviation(軽減)、 mitigation(緩和、軽減)

【例文】① Hazardous material abatement can be accomplished under a single contract. For example, pipe insulation containing asbestos and vinyl asbestos floor tile can be abated under a single prime contract.

(危険材料の除去は単一の契約の下に達成できる。例えば、アスベストを含む管断熱材やビニール・アスベスト・フロアタイルは単一の主契約の下に除去され得る。)

abeyance (一時的な)休止、停止、中断；現有者不存在

【例文】The City's usual practice was to acknowledge the contractor's request for extensions of time but to hold them in abeyance until the end of the Contract when it was clear whether or not extension of time was required.

(請負者の工期延長の要求を受け取りはしても本当に工期延長が必要かどうかが明確になる契約の終了時まで一時休止しておくというのが、市の通常のやりかたであった。)

abide ①(ある状態・関係が)続く ②(~ by として)(条件、契約を)守る、遵守する、…に従う、…を固守する

【例文】② We agree to abide by this Offer for the

period of 60 days from the date fixed for receiving the Letter of Intent.

(発注内示書を受領するために定められた日から60日間このオファーを維持することに同意する。)

abolish (制度や習慣を)廃止する(abrogate)

[名] abolition

【例文】There may be a case where any rates of Tax are increased or decreased, a new Tax is introduced, or an existing Tax is abolished.

(税率が増減したり、新しい税金が導入されたり、現行の税金が廃止されたりする場合があり得る。)

abort 中止する、途中で止める

【例文】The ground conditions rendered the bridging of a river physically impossible so that the project had to be aborted in favour of a tunnel.

(地質条件により川に橋梁を架けることが物理的に不可能となったので、トンネルに替えるために橋梁工事を途中で止めざるを得なかった。)

abortive 無駄になった、成功しなかった(unsuccessful)

【参考】abortive workとは、設計変更などにより進行中の工事が不要になり、中止された工事のこと。それまでかかった資源や発注済みの資機材の補償が必要となる。

【例文】The Contractor then sought to recover the considerable cost of abortive work in attempting to follow the specified method, on the basis that the Engineer, by specifying the method, had impliedly warranted that the work was possible by that method.

(請負者は、エンジニアが工法を規定したことによって、工事はその工法で可能であるとエンジニアが暗に保証したということに基づき、その規定された工法に従ってやってみたが無駄になった工事の相当額を回収しようと試みた。)

abrogate (法律・習慣を)廃棄する(abolish)

【例文】There may also be a case where any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed.

(法律、規則、法令、命令、または法の効力を有する条例が新しく法制化されたり、発布されたり、廃止されたりまたは変更されたりする場合もあり得る。)

absence 不在、欠如(lack)、不足(deficiency)

【用例】in the absence of …(…が無いときには、…が無いので)

【例文】Under English Law, in the absence of an express contractual right, it would usually be a breach of contract for the employer, without the

absent

consent of the contractor, to omit part of the contract works and give it to an alternative contractor.

(英國法の下では、明記された契約上の権利が存在しない場合、発注者が請負者の同意なしに工事の一部を削除し、それを他の請負者に与えることは契約違反となる。)

absent …なしに、…がないので、…がない場合は [類] without, in the absence of

【例文】Absent unusual disruptions, workers can be expected to operate at normal efficiency during most of the project.

(異常な混乱がないならば、作業員はプロジェクトのほとんどの期間、通常の効率での作業が期待できる。)

abstain 慎む、控える(通例 from を伴う);棄権する

【例文】The Construction Manager is obligated to abstain from bidding as a prime contractor or subcontractor for work on any project funded by the Owner.

(コンストラクション・マネジャーは、発注者の資金によるいかなるプロジェクトにも、元請業者あるいは下請業者として入札することを控える義務がある。)

abstention ①(投票の)棄権 ②慎むこと、節制
[動] abstain

【参考】① 裁決の結果の表示は、For: 6 Against: 1 Abstain: 0(賛成6、反対1、棄権0)とも書く。

【例文】① Resolved by ordinary resolution, with voting Yes 36, No 9 and Abstention 1.

(通常決議により、賛成36、反対9、棄権1で議決された。)

abuse 悪用(する)、乱用(する)

【例文】1) Learn to avoid common errors, waste and abuse that can lead to tremendous overcharges on your construction activities.

(建設活動に甚大な費用超過をもたらすようなありふれた誤りや無駄、乱用を避けるようにしなさい。)

2) A court abuses its discretion if it acts in an arbitrary, unreasonable, or unconscionable manner.

(裁判所が、独断的、不合理、または無節制な態度でふるまった場合、その裁量の自由を乱用することになる。)

A/C 勘定(書) [account]

ACA ① [英國] 建築士協会 [Association of Consultant Architects] ② [オーストラリア] 建築士協会 [Association of Consulting Architects]

acceleration 工事促進、工期短縮

► acceleration は、請負者が許容され得る遅延(excusable delay)に遭遇した場合に、発注者が請負者の工期延長の権利を認めず、あるいは認めていても当初契約工期を守ることを欲する場合に生じる。これには「見なし工事促進」(constructive acceleration*)と「指示された工事促進」(directed acceleration)がある。一方 expediting は請負者の責による遅延を促進する場合や、遅延してはいないが発注者が工事促進を命じる場合に用いられる。

【例文】1) "Directed acceleration" occurs when an owner specifically orders a contractor, in writing, to complete performance by the original contract date, despite the fact that the contractor has experienced an excusable delay.

(請負者が許容されるべき遅延の状態にあるにもかかわらず、発注者が、当初の契約工期までに履行を完了せよと請負者に明確に書面で命令した場合、「指示による工事促進」が発生する。)

2) Whenever rate of work must be quickened because a justified time extension was withheld, the owner should be presented with written notice that such contractor action was the result of a "constructive acceleration", and that reimbursement of excess costs is requested.

(本来与えられるべき工期延長を保留されたためにやむを得ず工事を加速しなければならない場合は常に、発注者に文書で、請負者の行為は「見なし加速(工事促進)命令」の結果であって超過費用の支払いを請求するということを通知するべきである。)

accept 受諾する、受け入れる、承諾する

► 入札や見積りなどの申込み(offer*)を受諾する(accept)ことにより合意が成立する。(そして、他の契約成立条件が満たされていれば契約となる。)口頭の受諾でも同じ。よくある思い違いは、契約は正式な契約合意書に両者が署名して初めて成立発効するというものであるが、書面での作成が必須条件とされる特殊なもの以外は、そうではないことに注意が必要である。

【参考】acceptance, contract

【例文】Even if the offer does not specify a validity period during which the offer can be accepted, the law implies that the offer has to be accepted within a reasonable period or it is deemed to have lapsed and therefore no longer capable of being validly accepted.

(たとえ申込みが有効期限を示していない場合でも、法の默示の定めにより、受諾が合理的な相当の期間内になされるべきであり、さもないと有効期限が過ぎたものとみなされ、有効に受諾され得なくなる。)

〔和英索引〕

使用にあたって

- この和英索引は、国際建設プロジェクトの契約管理業務に携わる方々の英文作成機会および利便性を意識し、本編英和に掲載した日本語訳の中から見出し語として選出したものである。
- 従って、和英索引の見出しの日本語は本編英和に掲載された意味全てを網羅したものではなく、また英語見出しの全てをカバーしたものではない。
- ここでの記載内容は、索引として本篇英和に掲載された内容のみを抽出していることから、各語のニュアンスや用い方等で誤解を生む懸念もあるため、必ず本編英和側を参照するとともに、一般的の辞書などを併用されたい。
- 各英語の配列は、実際の使用頻度や意味の内容にかかわらずアルファベット順とした。なお、本編英和の見出し語として掲載されていない英語であっても、和英の使い勝手から掲載しておく方が利便性が高まると思われるものはカッコ書きで付記した。

あ

アーキテクト	Architect (the)
相対して	vis-à-vis
曖昧な	ambiguous
曖昧な語句(意味、表現)	ambiguity
証として(…上記内容の)	in witness whereof
悪意の不実表示	fraudulent misrepresentation
悪用(する)	abuse
アジア開発銀行	Asian Development Bank [略]ADB
与える	afford, confer, furnish, grant, vest
悪化	aggravation, deterioration
悪化させる	deteriorate, exacerbate
圧縮	compression
アドホック仲裁	ad hoc arbitration
アフリカ開発銀行	African Development Bank [略]AfDB
危うくする	jeopardize
誤った陳述	misstatement
誤らせる	mislead
誤り	fallacy, fault, mistake
あらゆる点で	in all respects
暗示	intimation
暗黙の	implicit, implied

い

イーキリー公式	Eichleay formula
以下…という	hereinafter referred to as ...
以下に	following
異議	objection
異議を唱える(申し立てる)	challenge, contest, contradict, dissent, question, (object)

意見聴取

意見の衝突

意向書

維持

維持する

依存

委託条件

委託する

一因となる

一時中止

著しい

一覧表

一括(一式)金額

一見したところ

一式項目

逸脱

一致して

一致しない

一致する

一般管理費

一般競争(公開)入札

一般原則に制限を設けることなしに

without limiting the generality of ...

general damages

unilateral

ex parte

intent, intention

contemplate, intend, purport

power of attorney

[略]P/A

委任する	authorize, delegate, entrust	営業日	working day, (business day)
違反	breach, contravention, offense, (violation)	影響を与える	impinge, (affect)
違反する	contravene, infringe	[英国] 王立英國建築士協会	Royal Institute of British Architects [略] RIBA
違法の	illegal	[英國] 王立チャータード・サーベイアーズ協会	Royal Institution of Chartered Surveyors
違約金	penalty	[略] RICS	
因果関係	causation	英國規格	British Standard(s) [略] BS
インコタームズ(国際商業(貿易)取引条件の標準)	Incoterms	英國規格実務規準	British Standard Code of Practice [略] BSCP
印章	seal	[英國] 建築士協会	Association of Consultant Architects [略] ACA
[インドネシア]共同企業体	joint operation [略] JO	[英國] 合同契約審議会	Joint Contracts Tribunal [略] JCT
インドネシア国立仲裁委員会	Badan Arbitrase Nasional Indonesia [略] BANI	[英國] 勅撰弁護士	Queen's Counsel [略] QC
インハウス・エンジニア	in-house engineer	[英國] 土木学会	Institution of Civil Engineers [略] ICE
隠蔽	concealment	[英國] 土木工事標準計測法	Civil Engineering Standard Method of Measurement [略] CESMM
引用する	adduce	[英國] ロンドン銀行間取引金利	London Interbank Offered Rate [略] LIBOR
う			
ウインドウ分析	window analysis	[英國] ロンドン国際仲裁法廷	London Court of International Arbitration [略] LCIA
請負者	contractor	衛生・安全・環境	health, safety and environment [略] HSE (HS&E)
受け取っている	in receipt of ...	英米法(系)	common law
打合せ記録	record of discussions [略] R/D	エクストラ・オーバー項目	extra over item
内訳	breakdown	エクストラ・コスト法	extra cost method
訴える	sue	SI単位系	Système International (d'Unités) [略] SI
訴える(追及する)こと	recourse	エスクロー	escrow
奪う	deprive	エムデン公式	Emden formula
埋め合わせる	make up	延期	postponement
裏書き	endorsement	延期する	defer, extend, postpone, procrastinate, protract, reserve
裏書きする	endorse	エンジニア	Engineer (the)
裏付け(る)	support	エンジニア－インハウス	in-house engineer
売上金	proceed	エンジニア－主任常駐	chief resident engineer [略] CRE
売上高	turnover	エンジニアースケジュール	schedule engineer
運営委員会	steering committee	エンジニアの代理人	engineer's representative
運賃込みの価格	cost and freight [略] C&F	延長工期経費	extended overhead
運賃・保険料込みの価格	cost, insurance and freight [略] CIF		
運転資金	operating capital (fund), working capital, (operation fund)		
運転(操作)と保守(維持)	operation and maintenance [略] O&M		
え			
影響(力)	effect		

OCAJI